

Vows 1 - 6 of Buddha Amitabha's vows

Gelübde 1 – 6 von Buddha Amitabha

Vow 1

Provided I become a Buddha, if in that Buddha-country of mine there should be either hell, or the animal state of existence, or the realm of hungry ghost, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 1

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollte in diesem meinem Buddha Land entweder die Hölle oder der Tier Bereich oder der Bereich der Hungergeister existieren, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 2

Provided I become a Buddha, if in that country of mine the beings who are born there should fall away (die) into the three evil realms, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 2

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, die dort geboren werden, in die drei abwärts führenden Bereiche hinunterfallen, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 3

Provided I become a Buddha, if in that country of mine the beings who are born there should not all be of the colour of genuine gold, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 3

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, die dort geboren werden, nicht allesamt aus reinem Gold sein, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 4

Provided I become a Buddha, if in that Buddha-country of mine the beings who are born there should not all be of one appearance without the difference of noble-looking or ugly lineaments, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 4

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, die dort geboren werden, nicht allesamt die gleiche Erscheinung haben und ohne die Unterscheidung auf noblem oder entstelltem Antlitz, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 5

Provided I become a Buddha, if in that Buddha-country of mine the beings who are born there should not be possessed of the supernormal knowledge of recollecting the previous lives of themselves (Purvanivasana i.e. knowledge of all reincarnations), and knowing the events of evolution of hundred thousand nayuta years of kalpas, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 5

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, die dort geboren werden, nicht im Besitz des übernatürlichen Wissens über ihre angesammelten vergangenen Leben sein (Purvanivasana, z.B.: dem Wissen über die Wiedergeburten), und das Wissen über die Ereignisse der Evolution von einhundert tausend Nayuta Jahren von Kalpas sein, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.

Vow 6

Provided I become a Buddha, if in that country of mine the beings who are born there should not be possessed of the Divine-eye (Divyachakchus) which can see a hundred thousand nayuta of Buddha-countries, then may I not attain the enlightenment.

Gelübde 6

Davon ausgehend, dass Ich ein Buddha werde, und sollten in diesem meinem Buddha Land, die Wesen, die dort geboren werden, nicht im Besitz des göttlichen Auges (Divyachakchus) sein, welches einhundert tausend Nayuta von Buddha Ländern sieht, dann möge ich nicht die Erleuchtung erreichen.